

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 47:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy przybliżyły się dni, kiedy Izrael miał umrzeć, wezwał swego syna Józefa i powiedział do niego: Jeśli znalazłem łaskę w twoich oczach, połóż, proszę, swoją rękę pod moje biodro i okaż mi miłość i wierność: Nie grzeb mnie w Egipcie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Izrael był już bliski śmierci, wezwał swego syna, Józefa, i powiedział: Jeśli znalazłem łaskę w twoich oczach, połóż, proszę, swą rękę pod moje biodro. Okaż mi, proszę, miłość i wierność: Nie grzeb mnie w Egipcie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zbliżył się czas śmierci Izraela. Wezwał więc swego syna Józefa i powiedział do niego: Jeśli teraz znalazłem łaskę w twoich oczach, połóż, proszę, twoją rękę pod moje biodro, a wyświadc mi tę łaskę i wierność: Proszę, nie chowaj mnie w Egipcie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przybliżyły się dni Izraelowe, aby umarł; i wezwał syna swego Józefa i rzekł do niego: Jeźlim teraz znalazł łaskę w oczach twoich, połóż proszę rękę twoją pod biodro moje, a uczyni ze mną miłosierdzie i prawdę; proszę nie chowaj mię w Egipcie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy widział, że się przybliżał dzień śmierci jego, przyzwał syna swego Józefa i rzekł do niego: Jeźlim znalazł łaskę przed obliczem twoim, połóż rękę twoją pod biodro moje: i uczynisz mi miłosierdzie i prawdę, żebyś mię nie grzebił w Egipcie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy zbliżała się śmierć Izraela, kazał wezwać swego syna Józefa i rzekł do niego: Jeśli darzysz mnie życzliwością, połóż mi swą rękę pod biodro na dowód twojej wiernej miłości, że nie pochowasz mnie w Egipcie,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy się zbliżały dni, kiedy Izrael miał umrzeć, wezwał syna swego Józefa i rzekł do niego: Jeźlim znalazł łaskę w oczach twoich, połóż, proszę, rękę swoją pod biodro moje i okaż mi miłość i wierność: Nie pochowaj mnie w Egipcie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy zbliżała się śmierć Izraela, zawołał swojego syna Józefa i powiedział mu: Jeżeli znalazłem przychyłość u ciebie, połóż, proszę, twoją rękę pod moje biodro i okaż mi życzliwość i wierność. Nie pochowaj mnie w Egipcie,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy zbliżał się kres życia Izraela, przywołał swojego syna Józefa i rzekł mu: „Jeśli jesteś dla mnie życzliwy, włóż mi swoją rękę między nogi jako znak, że wyświadcysz mi tę łaskę: Nie chowaj mnie w Egipcie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy zaś zbliżała się śmierć Izraela, wezwał on syna swego Józefa i powiedział do niego: - Jeśli jesteś mi oddany szczerze, połóż rękę swą na moim biodrze [na

			znak], że okażesz mi prawdziwą wierność i nie pochowasz mnie w Egipcie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Gdy zbliżył się czas śmierci Jisraela, wezwał swojego syna Josefa i powiedział mu: Jeśli znalazłem przychylność w twoich oczach, to połóż, proszę, rękę pod moje biodro, wyświadcz mi przysługę i postąp wobec mnie z dobrocią i prawdą. Proszę, nie pochowaj mnie w Egipcie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Приблизились же дні Ізраїлю померти, і він покликав свого сина Йосифа і сказав йому: Якщо знайшов я ласку перед тобою, поклади твою руку під моє стегно, і зробиш мені милосердя і правду, щоб не поховати мене в Єгипті,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I zbliżył się czas Israhela, aby umarł; zatem wezwał swojego syna Josefa oraz do niego powiedział: Jeśli znalazłem łaskę w twoich oczach, połóż twoją rękę pod moje biodro oraz okaż mi miłość i wierność; nie zechciej mnie pochować w Micraim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu nadeszły dni, gdy Izrael miał umrzeć. Zawołał więc swego syna Józefa i rzekł do niego: "Jeśli teraz znalazłem łaskę w twoich oczach, połóż, proszę, swą rękę pod moje udo i okaż mi lojalną życzliwość i wierność. (Proszę cię, nie pochowaj mnie w Egipcie).